Hugues Chaloin

Experienced translator, editor and post-editor with a strong linguistic background, specialising in digital content, localisation and software products.

Working from English and Spanish into French, I help companies turn complex or technical content into clear, natural and engaging language tailored to their product and audience.

My work focuses on mediating meaning across languages, balancing accuracy, tone and user experience.

translation.hgch.co

hello@hgch.co

Linguistic services

Translation
Editing and rewriting
Localisation
Linguistic assessment and consulting
Machine translation post-editing (MTPE)
Linguistic quality assurance (LQA)

Core skills

Adapting tone and voice
Handling meaning and nuance
Aligning content with audience and intent
Structuring and synthesising content
Improving clarity and readability

Work experience

Freelance translator
2000-present

Digital content, marketing communication, and IT/software-related material.

Translating, editing, and post-editing SaaS product, marketing, and editorial content, ensuring consistency, tone accuracy and usability across platforms.

Clients include Adjust, Navan, GoStudent, Snowflake, Palantir, Celonis, IFS, and other SaaS and tech companies.

Translator at Meta4
Madrid (Spain), 1999-2000

Localising and documenting HR software, including terminology management.

Other skills

Leading and reviewing French linguistic work
Writing and documenting cultural and design content
Structuring complex content into clear, publishable material
Training and teaching French as a foreign language (FLE)

Education

Université Grenoble 3
France, 1998
Master in Specialised translation
English + Spanish → French

Universitat Jaume I
Spain, 1997
Degree in Translation and Interpretation
English + Spanish → French

Interests

Creative writing and literature
Visual storytelling (analog and digital photography)
Languages and cultural mediation
Nature and hiking

Tools and technologies

CAT tools - MemoQ, Smartling, XTM, Lokalise, Crowdin, Trados
OS - macOS, Linux, Windows
IT - HTML, CSS, system administration, bash scripting, automation, structured text formats
AI and NLP - post-editing, LLM workflows

▽

This document provides an overview of selected and representative projects.
A more comprehensive overview is available below as a downloadable PDF.

Selected work (recent & representative)

SaaS, product & marketing content
- Adjust — website, help center, email campaigns, blog content
- Navan — product, help center and marketing content (web & app)
- Celonis — execution management system web content
- GoStudent — marketing and product content (web & mobile app)
- Mobile marketing analytics platform — full website rebuild
- Coinbase — help center content (cryptocurrency platform)

Technical & product documentation
- Siemens — user guides and marketing content (automotive manufacturing)
- Ricoh — user guides and software strings (MFP printers)
- Anton Paar — instruction manuals (viscosimeters)
- Glaston — advanced user manuals (industrial equipment)

Editorial, content & creative work
- 1stDibs — editorial articles (architecture, design, interiors)
- made.com — product descriptions and creative copy
- Kaspersky — white paper (cybersecurity / stalkerware)
- AstroNova — corporate newsletter (aerospace)

Training, learning & knowledge content
- Microsoft — SharePoint training course
- Skillsoft — business and management learning content (PDF & audio)
- Samsung — smart school user guide and training content

Earlier experience (selected projects)

IT & enterprise systems
- White papers on fraud detection, cybersecurity, big data and SaaS
- Data center, cloud computing and infrastructure documentation
- IT product documentation (servers, storage, networking, mobile solutions)
- Marketing campaigns and internal communication for global IT companies

Culture, tourism & editorial
- Museum content (archaeology, history, cultural heritage)
- Tourism brochures, city guides and travel content
- Essays and academic publications (University of Alicante)
- Gastronomy, wine, and lifestyle content

Specialised domains
- Animal health (Pfizer, Zoetis, IDEXX)
- HR systems and talent management (Meta4, Halogen Software)
- Sustainable urban development and mobility (UITP, Metropolis)
- Technical and institutional content (defense, security, international organisations)

Full project references are available on my website or as a downloadable PDF.

Case studies & selected work samples
→ *translation.hgch.co/samples*

Writing & insights on language, translation and AI
→ *translation.hgch.co/notes*